

*Belova Y. S., Gredina I. V.*

## **PRINCIPAL TRENDS AND WAYS OF TERM FORMATION IN ENGLISH**

The article reviews the term formation in English language. The authors investigate English terminology in scientific texts in oil and gas industry, term formation processes and trends in oil and gas terminology. Purpose of investigation is to analyse term formation processes, trends and ways in oil and gas terminology. The following tasks have been carried out to study processes of nomination, to examine the models term formation in oil and gas terminology, to examine word-formative models in oil and gas terminology. Practical importance is that investigation materials can be used as recommendations for translators and used in practice of professional translation.

**Keywords:** term, terminology, term system, trends of term formation, ways of term formation, term field.

Belova Y. S., student  
**National Research Tomsk Polytechnic University**  
E-mail: Juliabelova03@gmail.com

Gredina I. V. PhD in Philology, Associate Professor  
**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**  
E-mail: gredina@rambler.ru

*Вавилова Е. Н., Яо Цзяци*

## **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ПРОЦЕСС РАБОТЫ**

Работа посвящена анализу употребления наречий и предложно-падежных конструкций в качестве обстоятельства образа действия, характеризующего процесс работы («работать как?»). Актуальность работы обусловлена важностью этой темы в процессе обучения китайских студентов русскому языку как иностранному, а также частотностью ошибок, вызванных интерференцией. Цель работы – выявить причины интерференции, выделить наиболее адекватные для перевода русские лексемы. В процессе работы были использованы методы наблюдения и сравнения. В результате анализа сделан вывод о том, что характеристики процесса и качества работы («работать») обладают национальной спецификой.

**Ключевые слова:** обстоятельства образа действия, наречия, глагол «работать», интерференция.

В практике преподавания иностранных языков, в частности русского языка как иностранного, общеизвестно такое понятие, как «типичная национальная ошибка». Причиной ее появления считается интерференция [1].

Темой данной работы является одна такая ошибка, типичная для китайских студентов. Ошибка связана с нарушением норм лексической сочетаемости. Она возникает при необходимости охарактеризовать процесс работы – дать положительную оценку качества процесса. В подобной ситуации китайские студенты очень часто используют сочетание «внимательно работать», т. к. «внимательно» – 认真 [2], означает «хорошо (работать), обращая внимание на каждую деталь в процессе». Кроме того, это слово подчеркивает серьезное отношение к работе.

Однако для русского языка сочетание «внимательно работать» не свойственно. Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ) дает только четыре примера, три из которых относятся к 30-м гг. XX в., что говорит о потенциальной возможности такого сочетания, однако не реализующейся в силу определенных причин.

Безусловно, можно просто указать обучающимся на ошибку в лексической сочетаемости, но это не снимает проблемы, т. к. словари зачастую дают толкование через синонимы и краткие примеры использования, но не указывают на закономерности сочетаемости.

Следовательно, для начала необходимо определиться с правилами использования наречия «внимательно». Краткий анализ ресурсов НКРЯ показывает, что наречие «внимательно» сочетается с глаголами восприятия информации через органы зрения и слуха: «слушать», «смотреть/глядеть», а также с глаголами, обозначающими действия с использованием зрения: «читать», «изучить», «ознакомиться» как его синонимы, «следить» (реже – «наблюдать»).

Такую весьма ограниченную сочетаемость наречия «внимательно» обуславливает его происхождение от глагола «внимать» – слушать и, следовательно, получать информацию.

Следует отметить, что в НКРЯ встречаются и единичные отклонения от указанной нормы. Так, в художественной прозе 70-х гг. встречаются варианты «внимательно записывать; пересчитывать», а в публицистике конца XX – начале XXI в. – «обсуждать, анализировать, разобраться». Однако говорить об определенной тенденции расширения сочетаемости, на наш взгляд, всё же не следует.

Таким образом, уточнив вопрос сочетаемости наречия «внимательно» исключительно с глаголами восприятия, мы всё же не решаем основной вопрос: какие же наречия или предложно-падежные конструкции можно использовать в качестве обстоятельства образа действия для глагола «работать».

Прежде всего, необходимо учитывать, что этот глагол многозначный, что может отразиться на сочетаемости.

Толковые словари (под ред. С. А. Кузнецова [3], С. И. Ожегова [4], Т. Ф. Ефремовой [5]) дают 5–6 значений, которые не всегда совпадают в разных словарях.

Анализируемый материал НКРЯ был классифицирован по субъекту, выполняющему работу:

- человек/группа людей,
- предприятие/организация и пр.,
- машина,
- закон,
- человек + чем (например, руками).

Таким образом, наиболее актуальными оказались значения:

- 1) заниматься каким-либо делом, трудиться,
- 2) функционировать,
- 3) приводить в действие, движение.

В анализируемых текстах выделены наиболее частотные обстоятельства образа действия, характеризующие процесс «работать» (в рамках данной работы мы не рассматриваем обстоятельства времени, цели меры и степени и пр.). Более всего нас в данном случае интересуют обстоятельства образа действия, характеризующие работу человека и несущие положительную оценку (ср. «внимательно»).

Анализируемый материал можно сгруппировать следующим образом.

1. Оценка процесса работы: хорошо, замечательно, прекрасно, здорово.

2. Оценка результата:

- результативно, плодотворно, продуктивно, успешно (наличие результата),
- качественно, полноценно (качество результата).

3. Оценка процесса:

- по участию других субъектов: дружно, самостоятельно,
- по степени усилий: напряженно (оценка неоднозначная), ударно, упорно, неустанно,
- по эмоции/чувству, сопутствующему процессу: с усердием/усердно, с энтузиазмом, с удовольствием, с увлечением, с отдачей, «с огоньком».

4. В отдельную группу можно выделить обстоятельства, в которых совмещается оценка прилагаемых усилий и отношения к работе: с усердием/усердно, старательно, добросовестно, ответственно. Реже: тщательно, скрупулезно; вдумчиво, сосредоточенно; аккуратно, осторожно.

5. Оценка скорости работы может быть неоднозначной, поэтому требует обычно второго обстоятельства, с явной положительной оценкой:

- быстро и четко; не торопясь, добросовестно; медленно, вдумчиво.

Таким образом, наиболее близкой по своей семантике представляется четвертая группа. Однако и здесь могут быть свои нюансы.

Лексема «старательно» не указывает на качество выполняемой работы, а лишь на стремление выполнить ее как можно лучше (1 документ в НКРЯ). Используется чаще как обстоятельство образа более конкретного действия, при этом может присутствовать имплицитно негативная оценка результата.

Лексемы «усердно/с усердием» происходят от слова «сердце», имеют устойчивую сочетаемость с глаголом «работать», однако могут иметь ту же имплицитную негативную оценку:

*..нет, он работает усердно, в меру своих сил и сноровки, но тем заметнее, сколь неумело и бестолково он работает* [Андрей Дмитриев. Шаги (1987)].

Предложно-падежная форма используется значительно реже и также требует уточнения своей положительной оценки:

*Человек работал с усердием и умением, которыми можно только восхищаться* [Илья Ильф, Евгений Петров. Одноэтажная Америка (1936)].

Стоит отметить, что в значении, близком к «усердно», в китайском языке пользуется фразеологизм 尽心竭力地. Этот фразеологизм означает не только «усердно», но и «изо всех сил», объединяя внутреннее и внешнее состояние, что отражено в главных компонентах – сердце и сила.

Лексема «добросовестно» апеллирует к моральным качествам – к совести:

*Человек, который работает добросовестно, чаще всего оказывается в несправедливой конкуренции с людьми, которые работают нечестно или поверхностно* [С. С. Аверинцев. Попытки объясниться. Беседы о культуре (1981–1987)],

иногда может иметь стилистический оттенок советского официоза:

*Человек был как человек, работал добросовестно, по-советски* [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)].

Лексема «ответственно», т. е. отвечая за процесс и результат работы, используется весьма редко (4 документа в НКРЯ).

Таким образом, необходимо признать, что в данной группе наиболее частотны наречия «усердно» (78 документов) и «добросовестно» (58 документов), которые, тем не менее, не могут считаться эквивалентами «внимательно».

Для того чтобы выявить обстоятельство образа действия для глагола «работать», наиболее близкое по значению к «внимательно» и актуальное для языкового сознания, был проведен небольшой лингвистический эксперимент среди преподавателей русского языка как иностранного и среди студентов.

Участникам предъявлялось предложение типа «Он всегда внимательно работает» с вопросом, нет ли здесь ошибки. Второй этап – попросить исправить ошибку.

Большинство участников признавали, что «так не говорят». Следует отметить, что 30 % участников не видели в предложении ошибки, т. к. ассоциировали процесс «работать» с работой студентов на занятии, а основные элементы работы на занятии – «слушать», «читать» и «писать».

При уточнении характера процесса как не учебного/научного ошибка становилась более очевидной. При этом при подборе адекватного синонима возникала большая пауза практически у всех участников эксперимента, что уже является маркером отсутствия равного эквивалента.

Варианты исправления, предложенные участниками:

1) сосредоточенно, усердно, тщательно, кропотливо, аккуратно, прилежно;

2) кроме того: долго, часто; с желанием, с удовольствием.

Последние предложенные варианты явно относятся к другим подгруппам обстоятельств, поэтому рассмотрим только наречия из первой группы.

«Прилежно» (предложено участником-студентом) – толкуется через синонимы «усердно, старательно» [3; 5]. Это наречие встречается в НКРЯ более 20 раз, однако основная масса употреблений – до середины XX в., и только 4 документа в 1990–2002 гг.

«Аккуратно» – 1) а) Соблюдая во всем порядок, точность. б) Регулярно, не нарушая графика, распорядка. 2) Опрятно, чисто. 3) а) Тщательно, в деталях. б) разг. Осторожно [5]. Как видим, толкование может даваться через синонимы («тщательно», «старательно»). Кроме того (в отличие от других словарей) словарь Ефремовой дает значение «опрятно, чисто».

Наречие «аккуратно» используется обычно с более конкретными действиями, а для сочетания «работать аккуратно» в НКРЯ нашлось только 11 употреблений, 3 из которых – в значении «осторожно» о «работе преступников». Один из примеров подчеркивает нехарактерность такого обстоятельства для процесса работы:

*Под влиянием этих различных условий сложился и характер нашего рабочего, который не может работать аккуратно, как немец; но при случае, когда требуется, он может сделать невероятную работу – разумеется, если хозяин сумеет возбудить в нем необходимую для этого энергию [А. Н. Энгельгардт. Письма из деревни (1872–1887). Письмо первое (1873)].*

Одно из значений «аккуратно» во многих словарях толкуется через синоним «тщательно», которое в свою очередь толкуют через синонимы «старательно, усердно, добросовестно, аккуратно». Дополнительный компонент: «чрезвычайно внимательно к деталям, подробностям, мелочам; точно».

В НКРЯ имеется только 5 употреблений. Характерно, что зачастую «тщательно» сопровождается однородным обстоятельством со значением «медленно».

– Я работаю тщательно, не торопясь, ... [Наталья Корниенко. «...душою плачешь и смеешься от души» (2004) // «Наш современник», 2004.05.15].

– Работал медленно, тщательно, точно, а результат стремился получить изящный [Светлана Алексиевич. Так посмотреть, чтобы увидеть все, как оно есть (1990–2000)].

Еще большая степень тщательности – в наречии «кропотливо» – «тщательно, усердно, старательно до мелочей, но медлительно» [3–5]. Используется крайне редко (4 документа в НКРЯ), обычно тогда, когда надо подчеркнуть продолжительность работы над одним объектом.

*Одиннадцать лет он кропотливо работал, отшлифовывая каждую деталь модели, и закончил ее в 1846 году [К. Черевков. Модель Максима Салина // «Огонек». № 23, 1956, 1956].*

Следует отметить, что в китайском языке отсутствует полный эквивалент данной леммы, содержащий одновременно компоненты «тщательно» и «медленно».

Последний претендент на эквивалентность – наречие «сосредоточенно», близкое к «тщательно»:

– Он работал сосредоточенно, тщательно... [Александр Чаковский. Блокада (1968)].

В словарях встречается в основном прилагательное «сосредоточенный» 2. Всецело устремленный, обращенный на что-л. одно; напряженный. <Сосредоточенно, нареч. (2 зн.). Работать с. [3].

На первый взгляд, данное наречие – наиболее подходящее по значению в качестве эквивалента «внимательно» (исключая, может быть, компонент «напряженно»). Однако используется оно довольно неактивно – 20 употреблений в НКРЯ.

Таким образом, на основании проведенного исследования мы пришли к выводу, что, во-первых, на настоящий момент в русском языке нет наречия, полностью адекватного по своим характеристикам слову «внимательно». Во-вторых, можно предположить, что в русской языковой картине мира и, возможно, в менталитете, более важным является отношение к работе («усердно»), а не рациональная оценка качества процесса («сосредоточенно», «тщательно»). Для подтверждения или опровержения этой гипотезы требуется дальнейшее исследование.

21. Rogoznaya N. N. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: Издание ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. – 332 с.
22. 现代汉语词典 (第六版). 商务印书馆. 2012. /Современный китайский словарь. Шестое издание. – Коммерческая типография, 2012.
23. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинг, 1998. – 1536 с.
24. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.
25. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.

Вавилова Е. Н., канд. филол. наук, доцент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: vavi-el@yandex.ru

Яо Цзяци, студент

**Цзилинский Университет, Китай / Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: 471644286@qq.com

*Vavilova E. N., Yao Jiaqi*

## **ADVERBIAL MODIFIERS OF MANNER, DESCRIBING THE WORK PROCESS**

This article covers and discusses the usage of adverbs and prepositional case constructions as the adverbial modifier of manner, describing the work process. Relevance of the work due to the importance of this theme in teaching Russian as a foreign language for chinese students, as well as frequency of errors due to interference. Purpose of this paper include: to identify the causes of interference and to select russian lexemes, which is a most appropriate for the translation. In the work process we used observation and comparison methods. The analysis concluded characteristics of work process have national features.

*Keywords: adverbial modifier of manner, adverbs, verb «to work», interference.*

Vavilova E. N., PhD in Philology, Associate Professor

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: vavi-el@yandex.ru

Yao Jiaqi, student

**Jilin University, China / National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: 471644286@qq.com

*Денико Р. В.*

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ И ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОНТЕКСТА В ДИСКУРСЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ОНЛАЙН ИГР**

Данная статья рассматривает явления заимствования и переключения контекста в современном русском языке. Основной целью исследования является выбор критериев разграничения этих двух явлений. Данная проблема мало освещается в отечественной лингвистике, в то время как контактирование русского языка с другими языками приобретает всё более интенсивный характер. В качестве критериев разграничения были выбраны частотность и морфосинтаксическая ассимиляция. Справедливость данных критериев была проверена с помощью анализа случаев использования иноязычной лексики на форуме онлайн игр. В результате анализа удалось четко разграничить заимствования и переключения контекста и доказать правильность использования выбранных критериев.

*Ключевые слова: заимствование, переключение контекста, ассимиляция, онлайн игры, мультиязыковой Интернет.*

Современные информационные технологии расширяют возможности общения для представителей разных стран и континентов. Это позволяет создавать рабочие группы, клубы и объединения, участниками которых являются носители сразу нескольких языков. В глобальной сети одновременно существует множество сайтов, каналов и форумов, на которых происходит мгновенный обмен сообщениями между представителями разных национальностей. Все эти средства коммуникации образуют особую информационную среду, называемую *мультиязыковой Интернет*. В данной среде при одновременном использовании нескольких языков наблюдаются такие явления, как заимствование иностранной лексики из одного языка в другой, а также переключение контекста.

Данная статья посвящена анализу явлений заимствования иностранной лексики и переключения контекста в дискурсе онлайн игр. Основной задачей исследования является разграничение заимствованной лексики и случаев переключения контекста. Для анализа был выбран форум MMORPG Dota2 [1]. MMORPG – это массовая многопользовательская ролевая игра. Основной чертой данного жанра игр является взаимодействие большого числа игроков в рамках виртуального мира. Игрок принимает на себя роль персонажа (часто фэнтезийного или научно-фантастического характера) и начинает управлять его